Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kto zasadził winnicę, a jeszcze z niej nie korzystał, niech idzie z powrotem do domu, aby nie zginął w bitwie i nie korzystał z niej ktoś inny! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie, kto zasadził winnicę, a jeszcze z niej nie korzystał, niech wraca z powrotem do domu, aby nie zginął w bitwie i nie korzystał z niej ktoś inny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo jeśli jest ktoś, kto zasadził winnicę i jeszcze nie spożywał z niej owocu, niech idzie i wraca do swego domu, by nie zginął w bitwie i aby ktoś inny z niej nie spożywał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo jeźli kto jest, co nasadził winnicę, a nie używał owocu z niej, niech idzie, a wróci się do domu swego, by snać nie zginął w bitwie, a kto inny używałby z niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który jest człowiek, który nasadził winnicę, a jeszcze ją nie uczynił pospolitą, z której by się godziło wszystkim pożywać: niech idzie i wróci się do domu swego, by snadź nie umarł na wojnie, a inszy by powinność jego odprawował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto z was założył winnicę, a nie zebrał jej owoców, niech wraca do domu, bo mógłby zginąć na wojnie, i ktoś inny by zebrał jej owoce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jeżeli ktoś zasadził winnicę, a jeszcze z niej nie korzystał, niech idzie z powrotem do swego domu, aby nie zginął w walce i by ktoś inny z niej nie korzystał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś zasadził winnicę, i z niej nie korzystał, niech idzie i wróci do swego domu, aby nie został zabity na wojnie, i kto inny by z niej korzystał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jest ktoś, kto zasadził winnicę, a jeszcze nie cieszył się jej owocami? Jeżeli jest, niech wraca do domu, bo gdyby poległ w walce, wtedy kto inny będzie się cieszył z jej owoców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zasadził winnicę, a jeszcze z niej nie skorzystał? Niech wystąpi i wraca do swego domu, aby nie poległ na wojnie i aby inny człowiek nie zaczął z niej korzystać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czy jest człowiek, który zasadził winnicę, a [jej owoce jeszcze] nie zostały wykupione [w czwartym roku jej wzrastania]? Niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął na wojnie, bo inny człowiek by ją wykupił.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто чоловік, який насадив виноградник і не повеселився ним? Хай іде і повернеться до своєї хати, щоб не помер в війні і інший чоловік не розвеселився ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo jeśli jest ktoś, kto zasadził winnicę, ale jeszcze jej nie zaczął użytkować niech pójdzie i wróci do swojego domu, aby nie zginął na wojnie, a kto inny by z niej użytkował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kto zasadził winnicę, a nie zaczął z niej korzystać? Niech idzie i wróci do swego domu, żeby czasem nie poniósł śmierci w bitwie, a inny mąż zacząłby z niej korzystać. |